

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 23:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Nie, mój panie, posłuchaj mnie: Dam ci pole i jaskinię, która jest na nim, tobie ją dam na oczach synów mego ludu – dam ją tobie, pochowaj swoją zmarłą.                              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Posłuchaj mnie, mój panie, uczynmy inaczej: Dam ci pole i jaskinię, która jest na nim. Dam ci ją w obecności mego ludu. Oddam ci ją. Pochowaj tam swoją zmarłą.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Nie, panie mój, posłuchaj mnie. Daję ci to pole i jaskinię, która na nim <i>jest</i> . Daję ją tobie w obecności synów mego ludu. Pochowaj swoją zmarłą.                              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Nie tak, panie mój, ale słuchaj mnie: Pole to dam tobie i jaskinią, która jest w nim, daję ją tobie; przed oczyma synów ludu mego, daję ją tobie, pogrzebże umarłego twego.           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Żadną miarą niech tak nie będzie, Panie mój, ale ty raczej posłuchaj, co mówię: Pole tobie daję i jaskinią, która na nim jest; przy bytności synów ludu mego, pogrzeb umarłego swego. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Nie, panie mój, posłuchaj mnie: pole to i pieczarę, która na nim się znajduje, daję ci; w obecności moich współbraci daję ci ją, pochowaj swą zmarłą.                                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Nie tak, panie mój, ale posłuchaj mnie: Daruję ci pole i jaskinię, która jest na nim; daruję ją tobie wobec współplemieńców moich. Daruję ją tobie, pochowaj swą zmarłą!              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nie, mój panie! Wysłuchaj mnie. Daję ci to pole i tę grootę, która się na nim znajduje. Daję ci ją w obecności mego ludu. Daję ci ją, pochowaj tam swoją zmarłą.                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | „Nie, panie mój, posłuchaj mnie. Ja daję ci to pole, a także grootę, która jest na nim. Daję ci ją w obecności mego ludu na grób dla twojej zmarłej”.                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Abraham jednak pokłonił się ludowi tej krainy,                                                                                                                                        |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Nie, mój panie, posłuchaj mnie. Dałem ci pole. I grootę, która jest na nim, dałem ci; na oczach synów mego narodu dałem ją tobie. Pochowaj swoją zmarłą!                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Будь зі мною, пане, і послухай мене. Поле і печеру, що в ньому, тобі я даю. Перед всіма моїми громадянами дав я тобі. Поховай твого мерця.                                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nie, panie; raczej mnie posłuchaj. Dam ci to pole i jaskinię, co na nim jest, tobie ją oddam; oddam ci ją na oczach synów mego ludu; pochowaj swoją                                   |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | zmarłą.                                                                                                                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie, panie mój! Posłuchaj mnie. Daję ci to pole i daję ci jaskinię, która jest na nim. Daję ci to na oczach synów mego ludu. Pogrzeb swoją zmarłą”. |